

PRINTEMPS | 2015

SPRING | 2015

10

FRANÇAIS | ENGLISH



MIC

Supplément du Journal de l'Administration
publié par le Gouvernement Princier

Supplement to JDA, the Civil Service newsletter published by the Prince's Government

Mobilité : **ÇA BOUGE !**

Mobility: let's get moving !

Dossier **COMMERCES À MONACO**

Trade in Monaco



**ANNÉE
DE LA RUSSIE**
PROGRAMME
YEAR OF RUSSIA
PROGRAM

PÔLE SANTÉ
UNE PRIORITÉ
HEALTH : A PRIORITY

MILANO 2015
EXCELLENCE ET SOLIDARITÉ
EXCELLENCE
AND SOLIDARITY

02 | **Entretien | Interview**
Marie-Pierre Gramaglia
Mobilité : ça bouge !

Mobility: let's get moving!



12 | **Nos priorités internationales**
| **Our international priorities**



18 | **Dossier spécial Commerce**
| **Special feature: trade in Monaco**



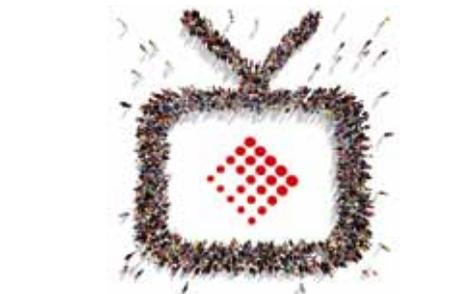
22 | **2015 Année de la Russie**
| **2015 The Year of Russia in Monaco**



28 | **Santé : une priorité**
| **Health: a priority**



32 | **Monaco Milano 2015 : l'excellence solidaire**
| **Excellence and solidarity**



34 | **Entre nous | Between us**

MC

Tout mouvement est, paraît-il, créateur. Autant dire qu'à Monaco, la mobilité responsable est une priorité, sans laquelle le pays serait menacé de blocage et de pollution. Fluidité pour les automobiles avec des investissements lourds ininterrompus depuis des décennies, mais également émergence désormais palpable d'une mobilité douce. Un dossier à découvrir dans ce numéro.

Le mouvement, c'est aussi la prise en compte, dès aujourd'hui, des réalités du monde, de l'avenir de notre économie, et des besoins de chaque famille. Cette idée de mouvement, vous la retrouverez au détour d'un entretien qui évoque la position de Monaco dans le monde, et plus particulièrement en Europe. Ce mouvement c'est aussi, par exemple, l'idée de progrès qui anime tous les membres de la communauté médicale, au service de chacun. Cette excellence des soins au travers d'une politique forte de Santé Publique est ici illustrée au travers de la brochure « Santé », jointe à ce numéro.

Monaco est en mouvement, mais reste fidèle à ses particularismes, à son histoire, à ses valeurs. Et ce n'est pas demain que cela changera.

A se Revede

Any kind of movement, it seems, generates something. In Monaco, of course, a responsible approach to mobility is a priority, otherwise the country would be plagued by gridlock and pollution. For decades, we have continuously invested heavily to ensure that cars can move freely. But the emergence of more "soft" or sustainable mobility is now clear. Find out more in this issue's special feature.

Movement also refers to giving consideration, starting now, to the realities of the world, the future of our economy and the needs of each family. This idea of movement is also evident in an interview which sets out Monaco's position in the world and, more specifically, in Europe. And movement is also found, for example, in the concept of progress which drives all those in the medical community, serving each and every one of us. The excellence of care delivered through a strong public health policy is illustrated in the "Healthcare" leaflet included with this issue. Monaco is on the move – but it remains true to the features which make it unique, to its history, and to its values, now and into the future.

A se revede

La rédaction | Editorial team

Directeur de la Publication / Director of Publication: S.E. M. le Ministre d'État Michel Roger
Rédaction / Editor: S&C - SMD / Centre de Presse
Coordination / Coordination: Stratégie & Compagnie - SMD
Conception et réalisation / Design & production: Media & Events
Photos & Illust.: Centre de Presse - Charly Gallo, DR, Shutterstock, RHP, CHPG
Traductions / Translation: LC Traduction

© Gouvernement Princier - Avril 2015 - Contact : mc@gouv.mc - www.gouv.mc - @GvtMonaco

Mobilité : Ça bouge !

Entretien avec Marie-Pierre Gramaglia

Conseiller de Gouvernement pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme

Mobility: Let's get moving!

Interview with Marie-Pierre Gramaglia

Minister of Public Works, the Environment and Urban Development



Visite de chantier du Tunnel Descendant, avec Marie-Pierre Gramaglia en présence de S.A.S. le Prince Albert II
H.S.H. Prince Albert II visiting downhill tunnel construction site with Marie-Pierre Gramaglia

.MC : Madame le Conseiller, quelles actions mène le Gouvernement Princier pour faciliter les déplacements à Monaco ?

Marie-Pierre Gramaglia : Votre question est directe et je vais tenter de vous répondre de manière synthétique. Permettez-moi tout d'abord de la replacer dans un contexte plus large. « Mener des actions », comme vous l'évoquez n'a de sens que dans le cadre d'une véritable stratégie de la mobilité. Cette stratégie prend en compte, d'une part, la réalité physique de la Principauté et des alentours et, d'autre part, l'ensemble des besoins des personnes qui s'y déplacent, s'y rendent ou en repartent. Nous parlons de stratégie car nous ne nous contentons pas de réagir pour résoudre telle difficulté, mais nous travaillons sur un plan d'ensemble qui prend en compte non seulement les aspects que j'appellerais « quantitatifs » (fluidité du trafic, temps de parcours, fréquence des transports etc), mais également « qualitatifs », comme le respect de l'environnement, le cadre de vie, la sécurité etc.

.MC: Minister, what action is the Prince's Government taking to make it easier to travel in Monaco?

Marie-Pierre Gramaglia: That's a direct question and I will try to give you a comprehensive answer. Allow me first of all to place your question in a broader context. "Taking action" as you put it, only makes sense within the framework of a genuine mobility strategy. This strategy takes into account, on the one hand, the physical reality of the Principality and the surrounding area and, on the other hand, all of the needs of people who travel to, from and within Monaco. We talk about a strategy because we are not content to be reactive, resolving specific problems as they arise; we are working on a comprehensive plan which incorporates not only those aspects which I would describe as "quantitative" (traffic flow, journey times, frequency of transport services), but also those which are "qualitative", such as environmental friendliness, quality of life, safety, etc.

(...)



.MC : Évoquons, pour commencer, les chiffres. Que représentent les déplacements en Principauté ?

Marie-Pierre Gramaglia : C'est un bon point de départ, car on imagine difficilement le volume de ces déplacements. La Principauté compte 37.000 résidents et 55.000 salariés. Plus de 40.000 de ces salariés sont domiciliés à l'extérieur du territoire et seulement 25% résident dans les communes limitrophes. En 2007, pour ne prendre que le trafic automobile, les flux quotidiens entrants et sortants de la Principauté représentaient moins de 100.000 véhicules par jour. Ils totalisent aujourd'hui plus de 115.000 mouvements. Des flux entrants qui se concentrent en grande partie vers le quartier de Fontvieille, un des pôles majeurs d'activité en Principauté. Une partie de ces nombreux trajets est absorbée par l'ouverture de la dorsale, réduisant la circulation de transit dans les quartiers.

.MC : Comment réduire les difficultés à l'entrée de la Principauté, en particulier à l'ouest ?

Marie-Pierre Gramaglia : Pour les mouvements depuis et vers la Principauté, la mise en œuvre d'un programme d'actions doit se faire en concertation avec les collectivités françaises nationales et locales. Ainsi, pour améliorer l'accessibilité ouest depuis le tunnel A500 en provenance de l'autoroute jusqu'au tunnel descendant nous avons en projet, avec les autorités françaises compétentes, la réalisation d'une trémie, c'est à dire d'un mini tunnel au niveau du carrefour de la moyenne corniche et de la descente vers le centre de Cap d'Ail. Nous souhaitons également modifier le giratoire de l'hôpital, il s'agit du dernier rond-point sur la moyenne corniche avant d'accéder à Monaco.

.MC : Vous évoquez le Tunnel Descendant, comment se déroulent les travaux ?

Marie-Pierre Gramaglia : Tout se déroule selon les prévisions. Nous avons pu le constater en présence de S.A.S. le Prince Souverain, récemment lors d'une visite de chantier (voir photo). Il sera mis en service, comme prévu, au second semestre 2016. Celui-ci reliera le boulevard du Jardin Exotique au Boulevard Charles III et permettra de rejoindre quasi directement le quartier de Fontvieille depuis la moyenne corniche en allégeant le trafic intra-muros. Nous pourrions également en cas de nécessité inverser son sens de circulation. Le trafic attendu est de 12.700 véhicules/jour dont 1.300 poids lourds.

.MC: Let's start by talking about the figures. How many journeys are made in the Principality?

Marie-Pierre Gramaglia: That's a good place to start, because it's difficult to imagine the numbers involved. The Principality has 37,000 residents and 55,000 employees work here. More than 40,000 of those employees live outside the country and only 25% live in neighbouring communities. If we consider just cars, in 2007 daily traffic entering and leaving the Principality amounted to less than 100,000 vehicles per day. Today, it is more than 115,000. Traffic entering the Principality is largely concentrated in the direction of Fontvieille, which is one of the country's major business centres. Some of these many journeys are being absorbed by the opening of the Dorsale spine road, reducing through traffic in local areas.

.MC: How can the problems encountered as drivers enter the Principality, particularly in the west, be alleviated?

Marie-Pierre Gramaglia: For traffic to and from the Principality, we need to implement a programme of actions in consultation with the French authorities at a national and local level. So, to improve access in the west from the A500 tunnel coming from the motorway towards the Downhill Tunnel, we are planning, together with the relevant French authorities, to create an underpass, a mini tunnel at the crossroads between the Moyenne Corniche road and the road leading down to the centre of Cap d'Ail. We are also looking to make changes to the hospital roundabout, which is the last roundabout on the Moyenne Corniche road before you enter Monaco.

.MC: You mentioned the Downhill Tunnel, how is that work progressing?

Marie-Pierre Gramaglia: Everything is progressing according to plan. We were able to confirm this during the recent visit to the site by H.S.H. the Sovereign Prince (see photo). The tunnel will be opened to traffic, as planned, in the second half of 2016. It will link the Boulevard du Jardin Exotique to Boulevard Charles III, and will make it possible to access Fontvieille almost directly from the Moyenne Corniche road, alleviating local traffic. We will also be able to reverse the direction of traffic in the tunnel if necessary. It is expected that 12,700 vehicles per day, including 1,300 lorries, will make use of the tunnel. It should significantly reduce traffic on the Boulevard du Jardin Exotique-Boulevard Rainier III-Avenue Prince Pierre route, as well as on the Basse Corniche road. Other measures to improve access to the Principality are also under

Il devrait permettre de réduire notablement le trafic sur l'itinéraire boulevard du Jardin Exotique, boulevard Rainier III, avenue Prince Pierre, ainsi que sur la Basse Corniche. Rappelons que d'autres pistes d'amélioration de l'accès à la Principauté sont également à l'étude comme la réalisation de parkings relais aux portes de la Principauté couplés à des transports en commun. Au-delà de ce qui est déjà en cours, comme les deux grands parkings du Jardin Exotique et de Testimonio 2, deux projets sont à l'étude la Brasca à Eze et/ou la Cruella à la Turbie avec des liaisons expresses.

.MC : De très nombreux salariés utilisent les transports en commun. Quelles améliorations peuvent-ils attendre ?

Marie-Pierre Gramaglia : Je vais distinguer deux réseaux qui appellent des réflexions différentes. Nos bonnes relations avec les exploitants des lignes d'Azur - nous parlons des bus - ont permis aux usagers de bénéficier de grandes améliorations, avec l'aide d'un financement public monégasque. La célèbre ligne 100 entre Nice et Menton, qui bat des records de trafic, était largement sous-dimensionnée. Elle s'est vue dotée de bus articulés, et nous avons permis la création d'une ligne qui la dédouble entre Èze et Carnoles, la ligne 101.

.MC : Et la desserte par trains ?

Marie-Pierre Gramaglia : J'allais y venir, car l'amélioration de la desserte TER est un sujet important de préoccupation. Tout d'abord, je tiens à préciser que nous sommes évidemment sensibles aux difficultés que rencontrent les usagers.

"...l'amélioration de la desserte TER est un sujet important de préoccupation..."
 "...improving TER service is an important concern..."

consideration, such as the introduction of park-and-ride facilities at the entrances to the Principality, combined with public transport. In addition to work that is already underway, such as the two large car parks at the Exotic Garden and Testimonio 2, two further projects are being studied: La Brasca at Eze and/or La Cruella at La Turbie, with fast links.

.MC: Lots of workers use public transport. What improvements can they expect?

Marie-Pierre Gramaglia: I'm going to draw a distinction between two networks, to which different considerations apply.

Our good relationship with the operators of the Azur services - I'm talking about buses here - has meant that users have benefitted from significant improvements, with public funding from Monaco. The well-known 100 service between Nice and Menton, which beats traffic records, was hugely under-resourced. Articulated buses have been introduced on the route and we authorised a new service which provides additional buses between Eze and Carnoles, the number 101.

.MC: What about trains?

Marie-Pierre Gramaglia: I was about to get to that, since improving TER service is an important concern. First of all, I'd like to make it clear that we are, of course, aware of the difficulties which users encounter. What is the issue? On the Nice-Ventimiglia route, Monaco is the starting point or destination for more than 43% of passengers, 67% of whom are TER PACA season ticket holders. Ventimiglia station is served by around 80 TER PACA trains and 40 Liguria regional trains, while Mo-





**« Mobeo :
une nouvelle
forme de mobilité
plus flexible »**

« Mobeo:
a new form
of mobility
more flexible »

Quel est l'enjeu ? Sur l'axe Nice Vintimille, Monaco est la gare origine ou destination pour plus de 43 % des passagers, dont 67% sont des abonnés du TER PACA. La gare de Vintimille est desservie par environ 80 TER PACA et par 40 trains régionaux de la Région Ligurie, tandis que la gare de Monaco est desservie par 100 trains. Les difficultés sont connues et s'étendent très largement en PACA. Un plan ambitieux est d'ailleurs en cours de mise en place par la Région et la SNCF. Est-ce suffisant ? Sans doute pas, et le Gouvernement Princier ne découvre pas cette situation. En 2008, Monaco a dépensé 50 millions pour l'achat des rames « rouges » du TER, avec l'objectif d'arriver à six trains par heure pendant les pointes, ce qui n'est toujours pas le cas. Alors que nous finançons des travaux de modernisation de la ligne, nous attendons désormais que l'exploitant mette en service dans les prochains mois ses nouvelles rames à haute capacité, les « Regio2N », et nous ferons le point.

naco station is served by 100 trains. The difficulties are well-known and are experienced very widely across the PACA region. The region and the SNCF are currently working on an ambitious plan. Will it be sufficient? Probably not, and the Prince's Government does not have a clear view of this situation. In 2008, Monaco spent 50 million on the purchase of the famous TER "red" trains, with the goal of having six trains per hour during the busiest periods, but this has still not been achieved. While we are funding work to modernise the line, we are now waiting for the operator to put into service its new, high-capacity Regio 2N trains over the coming months, and then we will take stock.

.MC: Let's talk about travel within Monaco itself.
Marie-Pierre Gramaglia: *It's important to emphasise that the urban transport policy is based on an interlinking series of actions, including: improving road infrastructure, developing mechanised links, encouraging the use of public*

.MC : Parlons des déplacements à l'intérieur de nos frontières

Marie-Pierre Gramaglia : Il est important de souligner que cette politique de mobilité intra muros repose sur un mailage d'actions. Il s'agit à la fois d'améliorer les infrastructures routières ; de développer les liaisons mécanisées ; d'encourager l'utilisation des transports en commun ; d'avoir une réflexion globale sur le stationnement ; de favoriser la mobilité durable... Cette mobilité interne est également assujettie aux chantiers et à leur impact sur la circulation.

.MC : Quels sont les projets de parkings ?

Marie-Pierre Gramaglia : Le service des Parkings Publics gère 44 parcs qui représentent une capacité de plus de 17 000 places de véhicules légers. Tandis que l'on compte 19 000 places de parkings privés. Aujourd'hui de nouveaux parcs de stationnement sont en projets soit dans le cadre de la création de nouveaux parkings frontière : à l'ouest à l'entrée du bd du jardin exotique et à l'est dans l'opération Testimonio ; de parkings liés aux opérations immobilières tels que Charles III, Pasteur, jardins du Casino ; de parkings en territoire français soit dans les communes limitrophes, soit dans le cadre de projet de parkings relais (Brasca/ Cruella). La réalisation de ces parkings est une opportunité pour redéfinir globalement l'offre de stationnement en cascade : parking relais ou de dissuasion, parkings frontière et parkings intra-muros.

.MC : Un engorgement qui menacerait l'approvisionnement en marchandises ?

Marie-Pierre Gramaglia : Cela pourrait être le cas si nous restions les bras croisés! Nous étudions la programmation d'un centre de distribution urbain (CDU) renforcé sur l'îlot Charles III permettant de limiter la circulation des poids lourds avec une liaison directe entre la base logistique de Saint Isidore – le tunnel descendant- le CDU- le tunnel montant et retour vers Saint Isidore. Par ailleurs, nous voulons augmenter les capacités de la base arrière logistique de la Principauté Saint Isidore et Carros avec la réalisation d'un sixième entrepôt de stockage des produits dangereux. Nous regardons aussi le potentiel de stockage que représente le site de la Cruella à la Turbie, sa proximité avec Monaco et son accessibilité via l'A8 étant des atouts indéniables.

.MC : Quel bilan tirez-vous de la nouvelle organisation des bus à Monaco ?

Marie-Pierre Gramaglia: Il est encore trop tôt pour tirer des conclusions définitives, mais nous avons de très bon retours. Il s'agit de coller aux besoins des usagers avec un nouveau plan de transport. La nouvelle ligne 3 s'étend entre Hector Otto et Fontvieille via l'hôpital et la place d'Armes, avec un retour par la Condamine. La ligne 4 depuis Saint Roman a été prolongée jusqu'à Fontvieille et la ligne 5 rejoint maintenant le Larvotto depuis le CHPG.

transport, taking a comprehensive approach to parking issues; promoting sustainable transport... Transport within the Principality also depends on the activities of construction sites and their impact on traffic.

.MC: What is being planned in the way of car parks?

Marie-Pierre Gramaglia: *The Public Car Parks Office manages 44 car parks, which together have a capacity of more than 17,000 spaces for light vehicles. We also have 19,000 spaces in private car parks. New car parks are currently in development, either as part of the project to build new car parks at our borders: in the west at the entrance to Boulevard du Jardin Exotique and in the East as part of the Testimonio development; car parks associated with construction projects such as Charles III, Pasteur, the Casino Gardens; car parks in France, in neighbouring communities or as part of the park-and-ride project (Brasca/Cruella). The construction of these car parks is an opportunity to take a comprehensive fresh look at our network of parking facilities: park-and-rides, car parks on the borders, and car parks in town.*

.MC: Will congestion threaten deliveries of goods?

Marie-Pierre Gramaglia: *That could happen if we were to sit back and do nothing! We are reviewing plans for an improved urban distribution centre (UDC) on the Charles III city block, which would limit the movement of heavy goods vehicles with a direct link between the Saint Isidore logistics base, the Downhill Tunnel, the UDC, the Uphill Tunnel and back to Saint Isidore. In addition, we want to increase the capacity of the Principality's inland logistics base at Saint Isidore and Carros with the addition of a sixth warehouse for storing hazardous goods. We are also looking at the storage*



Regio2N, le nouveau TER PACA / Regio2N, new trains for TER PACA

.MC : Et la « mobilité douce » ?

Marie-Pierre Gramaglia : Nous avons l'offre de vélos à assistance électrique qui compte aujourd'hui dix stations pour une cinquantaine de vélos. Dans les semaines qui viennent nous allons mettre en service deux nouvelles stations. Toujours dans le domaine de la mobilité douce, l'an dernier avec la mise en œuvre du service d'auto-partage « Mobe » , l'Etat monégasque a voulu encourager cette nouvelle forme de mobilité, à la fois flexible et libérée de contraintes. S'agissant des véhicules écologiques la politique de subvention du Gouvernement permet une progression constante de leur nombre.

.MC : On dit que la meilleure manière de découvrir Monaco est de la parcourir en piéton ?

Marie-Pierre Gramaglia : Rappelons en effet une évidence : les déplacements en Principauté se font majoritairement à pied, d'où l'importance



“En matière de mobilité, le Gouvernement poursuit une véritable stratégie à long terme”

“The Government is pursuing a genuine long term mobility strategy”

potential offered by the La Cruella site in La Turbie: its proximity to Monaco and accessibility via the A8 are undeniable advantages.

.MC: How well do you think the new organisation of bus services in Monaco is working?

Marie-Pierre Gramaglia: It is still too early to draw any definitive conclusions, but we are receiving very good feedback. It's all about catering to users' needs with a new transport plan. The new number 3 service runs between Hector Otto and Fontvieille via the hospital and Place d'Armes, with the return journey going via Condamine. The number 4 from Saint Roman has been extended to serve Fontvieille and the number 5 now links Larvotto and Princess Grace Hospital.

.MC: What about “soft mobility”?

Marie-Pierre Gramaglia: We have made electric bicycles available: there are now 10 stations offering around 50 bikes. In the next few weeks, we will be adding two new stations. Another soft mobility initiative was the introduction of the “Mobe” car-sharing service last year. The Monaco Government has been keen to encourage this new form of mobility, which is both flexible and free from constraints. Talking of environmentally friendly cars, their numbers are constantly increasing thanks to the Government's subsidy policy.

.MC: It is said that the best way to discover Monaco is on foot...

Marie-Pierre Gramaglia: Here's a fact: most journeys in the Principality are made on foot, and as a result, it is important to pursue the development of mechanised pedestrian links. This is why, for example, the entire pedestrian plan has been updated ready to be incorporated in construction projects and the planning of public spaces. With



de poursuivre le développement des liaisons piétonnes mécanisées. C'est pourquoi par exemple, l'ensemble du schéma de déplacements de piétons est réactualisé pour être inscrit dans les opérations immobilières et dans la programmation des espaces publics. Concernant la traversée piétonne devant la gare au Pont Sainte Dévote, le Gouvernement projette de réaliser une galerie souterraine entre le hall supérieur de la gare et l'angle du bd de Suisse / bd Princesse Charlotte. Un escalier mécanique est prévu, doublé par un escalier. L'option va être étudiée par le bureau d'études pour prévoir un accès par ascenseur depuis la galerie pour les personnes à mobilité réduite, pour une livraison de la liaison mi 2017, grâce à un investissement estimé à six millions d'euros.

Vous le constatez, au travers de tous ces sujets, le Gouvernement Princier poursuit, sur la question de la mobilité, une véritable stratégie qui participe à la qualité de vie, à l'attractivité économique, et au développement responsable de la Principauté ■

regard to the pedestrian crossing in front of the station at the Sainte Dévote Bridge, the Government is planning to build an underground passage between the upper lobby of the station and the corner of Boulevard de Suisse and Boulevard Princess Charlotte. This is expected to include an escalator and a staircase. The design office will consider an option to make provision for lift access from the passage for those with reduced mobility, to be completed by mid-2017, thanks to an investment estimated at 6 million euros. As you will see, where all of these subjects are concerned, the Prince's Government is pursuing a genuine mobility strategy, which incorporates quality of life, economic appeal and responsible development in the Principality ■

Visite de chantier du Tunnel Descendant

Visit to the Downhill Tunnel construction site

S.A.S. le Prince Albert II est venu constater l'avancée des travaux d'excavation du Tunnel Descendant, qui progresse de 40 à 50 mètres par semaine et qui est actuellement à mi-parcours du creusement final long de 1600 mètres. Ce tunnel absorbera 11 000 véhicules par jour, notamment les poids lourds, afin de fluidifier le trafic en Principauté ■

H.S.H. Prince Albert II came to see progress on the excavation work for the Downhill Tunnel, which is moving forward at a rate of 40–50 metres per week and is currently midway to reaching the final length of 1,600 metres. The tunnel will absorb 11,000 vehicles per day, including HGVs, helping to keep traffic moving in the Principality ■



Gilles Tonelli : “Conforter nos priorités internationales”

Gilles Tonelli: “Building on our international priorities”



.MC : Monsieur le Conseiller, merci de nous recevoir. Quelles sont vos premières impressions en arrivant à la tête de ce Département

Gilles Tonelli : Une grande fierté, une grande humilité, et la conscience de l’immense travail à accomplir. Une grande fierté d’avoir l’honneur d’être désigné par S.A.S. le Prince afin de répondre à Ses instructions dans la conduite quotidienne de la politique internationale de la Principauté, et plus particulièrement, et ce dans la continuité de ma mission précédente, autour du dossier européen. Une grande humilité, car cette nomination n’est pas une fin en soi et que je reste, comme durant toute ma carrière, un serviteur de l’État, ce qu’un ami résumait en me rappelant que ma vocation était d’être un « cou-teau suisse » au service de notre pays (*ndlr : voir, en encadré, le parcours de Mr Gilles Tonelli*). Et puis, bien entendu, la conscience de l’immense travail à accomplir, dans la droite ligne des dix premières années du Département, décennie que nous fêtons cette année.

.MC : Vous évoquiez le dossier des négociations avec l’Europe, comment vous préparez-vous à conduire cette mission ?

Gilles Tonelli : La question appelle plusieurs réponses. La plus importante, c’est ce que j’appellerais le « fond », c’est à dire l’enjeu de ces négociations. Sur ce point les choses sont très claires, telles que fixées par le Prince Souverain. Il s’agit de construire des relations contractuelles solides garanties par une autorité judiciaire reconnue afin de nous prémunir des évolutions ultérieures de l’Union, avec l’objectif d’ouvrir le marché européen à nos entreprises et de s’associer aux politiques qui nous concernent. Pour autant, il n’est pas question de brader ce qui fait l’essence même de notre singularité. Il faudra obtenir le respect de nos spécificités.

.MC: Minister, thank you for taking the time to talk to us. What were your first impressions when you arrived to take charge of the Ministry?

Gilles Tonelli: Great pride, great humility and an awareness of the huge amount of work to be done. Great pride that I had received the honour of being appointed by H.S.H. the Prince to carry out His instructions with regard to the day-to-day conduct of the Principality’s international policy and, more specifically, in continuation of my previous role, with respect to the Europe issue. Great humility because this appointment is not an end in itself and I remain, as I have been throughout my career, a servant of the State – a friend of mine summed this up, reminding me that my vocation was to be a “Swiss army knife” for the benefit of our country (*Ed: see below for an overview of Mr Tonelli’s career*). And then, of course, an awareness of the huge amount of work to be done, in direct continuation of what has already been achieved during the Ministry’s first ten years, a decade which we are celebrating this year.

.MC: You mentioned the negotiations with Europe. How are you preparing for these?

Gilles Tonelli: This question calls for several answers. The most important of these is what I will call the “heart” of the issue, or what is at stake in these negotiations. On this point, everything is very clear and has been set out by the Sovereign Prince. We are seeking to build a stable contractual relationship, guaranteed by a recognised judicial authority, to protect us as the European Union continues to evolve. The aim is to open up the European market to our businesses and to be involved in policies which affect us. But there is no question of sacrificing those key things which set our country apart. We must ensure that our uniqueness is respected.



Visite de travail du Vice-Premier Ministre de Croatie / Croatian Deputy Prime Minister working visit

Ensuite, il y a la conduite de ces négociations auprès d’un ensemble mal connu, l’Europe, le Conseil Européen (qui n’a rien à voir avec le Conseil de l’Europe) a donné un mandat de négociation au « Service Européen d’Action Extérieure » et aux Directions Générales. Mon passage à Bruxelles nous sera utile, ne serait-ce que par notre connaissance des rouages, des équilibres... et même du langage propre aux institutions européennes. Pour éviter d’être suspectés de se rapprocher de la culture de tel ou tel pays, les fonctionnaires européens ont véritablement « inventé » une langue, des expressions, un vocabulaire propre.

Et puis, mais je risque de frustrer vos lecteurs, il y a la négociation en tant que telle. Sur ce point, vous me pardonnez en effet ma discrétion. Discrétion car nous n’en sommes qu’au début, dans une phase de mise à plat. Discrétion surtout par respect pour la conduite des discussions, en suivant l’adage bien connu « le bien ne fait pas de bruit, et le bruit ne fait pas de bien ».

Pour terminer sur ce point, je voudrais rassurer ceux qui, légitimement pourraient s’inquiéter de la conduite de ces négociations. Je pense qu’ils n’ont pas d’inquiétudes sur notre détermination à défendre Monaco et ses spécificités, mais qu’ils s’interrogent sur notre image à Bruxelles. Sincèrement, je peux vous confirmer que, dans les sphères de décision, l’état d’esprit est bienveillant, en particulier du fait de notre neutralité historique, et des réelles avancées qui ont été conduites ces dernières années en matière de transparence et par le fait que les emplois à Monaco sont très largement occupés par des ressortissants européens. C’est un bon point de départ qui ne doit évidemment pas nous empêcher de défendre avec pugnacité notre dossier.

Then, there is the fact that these negotiations are being conducted with a little-known body. Europe, the European Council (which has nothing to do with the Council of Europe) has given a negotiation mandate to the European External Action Service and the Directorates General. My time in Brussels will be useful to us, not least because of the knowledge it gives us of the cogs, the checks and balances, and even the specific language of the European institutions. To avoid accusations of adopting the culture of one country or another, European civil servants really have “invented” a language, expressions, their own vocabulary.

And then, there’s the negotiations themselves, although here I am afraid I am going to frustrate your readers. On this point, I hope you will forgive me my discretion. Discretion because we are only at the beginning, in a review phase. Discretion most of all out of respect for the conduct of the discussions – as they say, “empty vessels make the most noise”.

To conclude on this point, I would like to reassure those who may have legitimate concerns about these negotiations. I think they are confident about our determination to defend Monaco, but wondering about our image in Brussels. Honestly, I can confirm that among those who make the decisions, the mood is well-disposed, particularly as a result of our historical neutrality, the real advances which have been made in recent years with regard to transparency, and the fact that jobs in Monaco are largely occupied by European nationals. This is a good starting point which, of course, should not stop us from vigorously defending our corner.

(...)

.MC : Vous évoquiez, à votre arrivée, les dossiers présents sur votre bureau. Recélaient-ils des « surprises »

Gilles Tonelli : Oui, mais que des « bonnes » surprises. Bien entendu, à la place qui était la mienne, j'avais pris conscience de l'étendue de nos missions, sous la conduite de mes prédécesseurs. Je veux saluer tout particulièrement le travail de José Badia qui a porté ce Département en plaçant Monaco là où nous sommes aujourd'hui dans le concert des nations et permis, selon la vision tracée par Notre Prince, le développement de nos relations bilatérales et multilatérales ainsi que celui de nos actions de solidarité Internationale.

Ces « bonnes surprises » sont plutôt des confirmations et tiennent en un mot qui les regroupe : « l'équipe ». C'est sans doute difficile à vraiment appréhender, car, depuis nos ambassadeurs lointains jusqu'aux dernières recrues de l'une de nos trois directions, notre petit bureau a la taille de la planète ! Je suis confiant. Grâce à cette équipe, dont l'expérience, l'expertise et le dévouement forcent l'admiration, nous allons pouvoir entamer cette nouvelle décennie avec efficacité et sens du devoir au service de Monaco ■

.MC: You've talked about the issues that were on your desk when you arrived. Were there any "surprises"?

Gilles Tonelli: Yes, but only "nice" surprises. Of course, in my previous role, I was aware of the extent of our missions, under the leadership of my predecessors. I want to pay particular tribute to the work of José Badia, who led this Ministry, putting Monaco where it is today on the international stage, and, in line with the vision set out by Our Prince, facilitated the development of our bilateral and multilateral relations and our activities in support of international solidarity.

These "nice surprises" are more like confirmations and there's one word which sums them all up: "team". It's probably difficult to truly grasp since, from our far-flung Ambassadors to the most recent recruits in one of our three departments, our little office spans the globe! I'm confident. Thanks to this team, whose experience, knowledge and devotion you can't help but admire, we will be able to embark on the next 10 years effectively and with a sense of duty in the service of Monaco ■



© Interactions & Solidarity

Un parcours au service de l'État

A career in the service of the State

M. Gilles Tonelli est Conseiller de Gouvernement pour les Relations Extérieures et la Coopération depuis le 23 février 2015.

Mr Gilles Tonelli has been Minister of Foreign Affairs and Cooperation since 23 February 2015.

M. Gilles Tonelli a débuté sa carrière au sein de l'Administration monégasque en 1984. Il occupe le poste de Chef de Section au Service des Travaux Publics jusqu'en 1987, avant d'être nommé Chargé de mission au Département des Travaux Publics et des Affaires Sociales. Il prend la tête de la Direction de l'Urbanisme et de la Construction de 1990 à 1993. A la suite de cette expérience, il est nommé Directeur Général du Département des Travaux Publics et des Affaires Sociales. Il occupera cette fonction de 1993 à 1999, avec une interruption de quelques mois où il rejoindra en 1995 le Département des Finances et de l'Economie comme Conseiller Technique. Il effectuera un bref passage au Contrôle Général des Dépenses (CDG) de 1999 à 2000, puis occupera le poste de Secrétaire Général au Ministère d'Etat jusqu'en 2005. En 2006, il est nommé Conseiller de Gouvernement pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme. L'année suivante, il sera nommé Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Economie. Il restera à la tête du Département jusqu'en 2009 avant d'endosser à nouveau la fonction de Conseiller de Gouvernement pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme qu'il occupera jusqu'en 2011. De 2011 à 2015, M. Gilles Tonelli occupera la fonction d'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté le Roi des Belges, Sa majesté le Roi des Pays-Bas et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg. Durant cette période, il sera aussi Chef de la Mission de Monaco auprès de l'Union Européenne ainsi que Représentant Permanent de la Principauté de Monaco auprès de l'Organisation pour l'Interdiction des Armes Chimiques.



Gilles Tonelli began his career in the Monaco Government in 1984. He was Head of Section in the Public Works Office until 1987, before being appointed Project Leader at the Ministry of Public Works and Social Affairs. He headed the Urban Development and Construction Department from 1990 to 1993. He was then named Director-General of the Ministry of Public Works and Social Affairs. He occupied this post from 1993 to 1999, with a break of a few months in 1995 when he joined the Ministry of Finance and Economy as Technical Advisor. He spent a brief period at the Expenditure Control Authority between 1999 and 2000, then became Secretary-General at the Ministry of State until 2005. In 2006, he was appointed Minister of Public Works, the Environment and Urban Development. The following year, he was named Minister of Finance and Economy. He continued to lead the Ministry until 2009, when he once more assumed the role of Minister of Public Works, the Environment and Urban Development, in which he remained until 2011. From 2011 to 2015, Gilles Tonelli was Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians, His Majesty the King of the Netherlands and His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg. During this time, he was also the Head of Monaco's Mission to the European Union and Permanent Representative of the Principality of Monaco to the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons.

Des lycéens de Monaco
en mission scientifique dans l'Arctique :

Students on Ice 2015

Monaco students on a scientific mission to the Arctic

Le programme "Students on Ice" a pour objectif de promouvoir l'Education pour un Développement Durable.

The aim of the "Students on Ice" programme is to promote Education for Sustainable Development.

La Fondation Prince Albert II de Monaco et la Direction de l'Education Nationale, de la Jeunesse et des Sports ont proposé aux élèves des classes de Première d'enseignement général d'assister, le lundi 9 février 2015, à une projection et à une conférence sur les régions du monde où l'environnement est menacé. Ce temps d'échange s'est déroulé au Lycée Technique et Hôtelier de Monaco, en présence de S.A.S. le Prince Albert II. Les deux lauréats du Concours "Students on Ice"

2014 ont présenté le reportage réalisé en août dernier pour sensibiliser leurs camarades à la fragilité de l'Arctique. A cette occasion a été lancé le concours 2015 qui permettra à deux élèves de partir à leur tour dans cette région polaire pour une mission scientifique de protection de l'environnement. Par ailleurs, Bertrand Piccard, concepteur du « Solar Impulse », a partagé sa passion avec les élèves et leur a présenté son nouveau défi : « le tour du Monde en avion solaire » ■

It was in this context that, on Monday 9 February 2015, the Prince Albert II Foundation and the Department of Education, Youth and Sport offered pupils the opportunity to attend a film screening and lecture on regions of the world where the environment is under threat. The discussion took place at Monaco's Vocational and Catering School and was attended by H.S.H. Prince Albert II. The two winners of the 2014 "Students on Ice"

competition presented the report they prepared last August to raise awareness among their peers of the Arctic's fragility. The 2015 competition was also launched. This will send another two students off on their own journey to the polar region for a scientific mission focusing on environmental protection. In addition, Bertrand Piccard, designer of the Solar Impulse, shared his passion with the pupils and presented his new challenge: flying around the world in a solar aircraft ■



Observatoire 2014 Commerce Extérieur

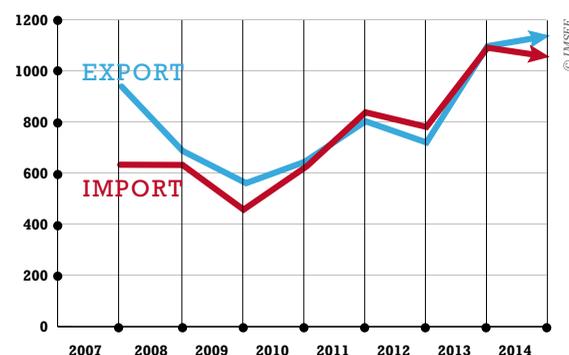
2014 Foreign Trade Observatory

L'objectif de l'Observatoire du Commerce extérieur est d'analyser les échanges de produits entre Monaco et le reste du monde (hors France). L'approche s'effectue selon l'appréciation des volumes globaux d'échanges, de la géolocalisation des différents partenaires commerciaux et de l'identification des produits ou services échangés. Pour ce qui concerne Monaco, après le repli enregistré en 2012 (-8%) et la forte hausse de 2013 (+46%), le volume global des échanges se stabilise (+1%). Les exportations continuent de progresser (+4%) tandis que les importations diminuent légèrement (-3%). L'excédent commercial (+6,6 M€ en 2013) est proche des 80M€. Malgré la baisse des

échanges avec l'Union Européenne (-3% pour les acquisitions et -6% pour les livraisons), cette dernière reste le partenaire privilégié de la Principauté avec 54% du volume global des échanges. Le secteur de la fabrication d'autres produits industriels représente 67% des achats (+10%) et 58% des ventes (+14%). Les échanges avec la zone Europe se stabilisent à un niveau très élevé (71%) ■

The goal of the Foreign Trade Observatory is to analyse trade between Monaco and the rest of the world (excluding France). The approach taken is based on an assessment of the total volume of trade, the location of the various trade partners and the nature of the goods and services traded. With regard to Monaco, following the drop recorded in 2012 (-8%) and the

significant increase in 2013 (+46%), the overall volume of trade has stabilised (+1%). Exports continue to rise (+4%) while imports have fallen slightly (-3%). The trade surplus (which increased by +€6.6 million in 2013) is close to €80 million. Although there has been a decline in trade with the European Union (-3% for purchases and -6% for supplies), it remains the Principality's preferred partner, accounting for 54% of all trade. The manufacturing of other industrial products sector represents 67% of purchases (+10%) and 58% of sales (+14%). Trade with Europe has stabilised at a very high level (71%) ■



✚ Découvrez l'ensemble des statistiques sur le site www.imsee.mc.



DOSSIER SPÉCIAL

L'IMPORTANCE DU COMMERCE EN PRINCIPAUTÉ

Special feature: The importance of trade in the Principality

Du commerce de proximité jusqu'aux boutiques de luxe, l'offre commerciale en Principauté est un facteur essentiel d'attractivité que souhaite soutenir le Gouvernement Princier. En décembre dernier, Michel Roger a ouvert la 2^e édition des Rencontres du Commerce, organisée par l'Union des Commerçants de Monaco, en partenariat avec Monaco Telecom et avec le soutien du Gouvernement Princier. Ce rendez-vous qui

avait pour thème "L'importance du commerce en Principauté" a permis de réunir les commerçants sur des sujets qui les préoccupent et d'établir une relation plus étroite avec les instances officielles. Le Ministre d'Etat a annoncé la création d'un Observatoire du commerce mis en place le 19 mars (voir pages suivantes) puis a remis les labels "Monaco welcome certified" à 50 entités nouvellement labellisées ■

From local shops to luxury boutiques, the retail services available in the Principality are an essential element of the country's appeal which the Prince's Government wishes to support. Last December, Michel Roger opened the 2nd Traders' Meeting ("Rencontres du Commerce") organised by the Monaco Union of Traders and Artisans, in partnership with Monaco Telecom and with the support of the Prince's Government. The theme of the

event was "The importance of trade in the Principality" and it brought retailers together to discuss the issues on their minds and establish a closer relationship with the authorities. The Minister of State announced the creation of a Trade Observatory, which was set up on 19 March (see following pages), then awarded the Monaco Welcome Certified label to 50 organisations who had recently qualified for the designation ■



✚ <http://www.monaco-welcome.mc/fr>



L'OBSERVATOIRE DU COMMERCE

Trade Observatory

La première réunion de l'Observatoire du Commerce s'est tenue sous la présidence de Michel Roger. Cette première rencontre a été consacrée à l'identification des axes de réflexion, des études à mener et à la définition des chantiers prioritaires.

Animé par le Welcome Office, l'Observatoire du Commerce rassemble des acteurs du secteur privé et du secteur public afin de créer des échanges personnalisés et de contribuer à la réflexion sur des sujets transversaux, en lien avec le commerce et l'urbanisme commercial ■

The first meeting of the Trade Observatory has taken place, chaired by Michel Roger. It was dedicated to identifying topics for discussion and studies to be carried out, and to defining priorities.

Led by the Welcome Office, the Trade Observatory brings together representatives from the public and private sectors to stimulate discussion at an individual level and contribute to thinking on cross-cutting issues, with links to trade and commercial urban development ■



欢迎

(WELCOME !)

Lancement de Monaco-Chinese-Services

En partenariat avec le TIAN FU COLLEGE et des experts en management et gestion inter ethnique spécialisés sur la Chine, l'IET (Institut d'Etudes Tertiaires) propose le premier service monégasque d'accompagnement à la relation client en chinois ■

Launch of Monaco Chinese Services

In partnership with TIAN FU COLLEGE and experts in management and inter-cultural management specialising in China, the Institute of Tertiary Studies (Institut d'Etudes Tertiaires, IET) is offering Monaco's first customer relations support service in Chinese ■

+ www.monaco-chinese-services.com

RÉSULTATS DE LA GRANDE ENQUÊTE JCEM QU'ATTENDEZ-VOUS DES COMMERCES À MONACO ?

Results of Junior Chamber International Monaco's big survey: What do you expect from Monaco's businesses?

La Jeune Chambre Economique de Monaco (JCEM) a mené l'été dernier une grande enquête sur les commerces en Principauté, soutenue par le Gouvernement Princier et la Fédération des Entreprises Monégasques (FEDEM). Pilotée par la Commission Commerce, cette initiative de la JCEM vient d'un constat et d'une problématique économique : près de 50 000 salariés travaillent en Principauté or tous ne consomment pas (ou peu) à Monaco. L'enquête visait ainsi à mettre en lumière des pistes d'amélioration de l'offre commerciale à Monaco, particulièrement auprès des pendulaires et des résidents.

Une offre de commerces limitée (22%) et en particulier un manque d'enseignes de « moyenne » gamme (24%) apparaissent comme étant les principales raisons qui limitent les achats à Monaco. 73% des répondants estiment qu'il manque des commerces à Monaco, en particulier des commerces relatifs à l'équipement de la personne

- vêtements, chaussures, etc. (35%) et à l'équipement de maison - meubles, électroménager, hi-fi, vidéo, déco - (20%).

Les répondants consommeraient davantage si les commerces :

- faisaient plus souvent des promotions (62%)
- mettaient en place des cartes de fidélités à l'échelle de la Principauté (55%) - étaient ouverts plus tard le soir, jusqu'à 21h ou 22h (53%)
- étaient ouverts le dimanche (51%)
- offraient des facilités de stationnement (51%)

Les résultats complets de l'enquête sur les commerces en Principauté sont accessibles en ligne sur le site Internet de la Jeune Chambre Économique de Monaco ■

Last summer, the Junior Chamber International Monaco (JCI Monaco) conducted a major survey on the Principality's businesses. The survey was supported by the Prince's Government and the Federation of Monegasque Businesses (Fédération des Entreprises Monégasques, FEDEM). Led by the Trade Committee, this initiative from JCI Monaco resulted from the acknowledgement of a problem in the economy: almost 50,000 employees work in the Principality, but they consume nothing (or very little) in Monaco. The survey therefore aimed to highlight areas in which Monaco's retail

services could be improved, particularly for those who live and work here.

The limited range of businesses (22%) and in particular a lack of "mid-range" brands (24%) appeared to be the main reasons limiting the number of purchases made in Monaco. In the view of 73% of respondents, there is a lack of shops in Monaco, particularly shops selling personal goods (clothes, shoes, etc. - mentioned by 35%) and household goods (furniture, electrical appliances, hi-fi and video equipment, home decorations - mentioned by 20%). Respondents would consume more if businesses:

- had more special offers (62%)
- introduced loyalty cards for the Principality (55%)
- were open later in the evening, until 9 or 10 p.m. (53%)
- were open on Sundays (51%)
- offered parking facilities (51%)

The full results of the survey on businesses in the Principality are available online from the Junior Chamber International Monaco website ■



+ Jeune Chambre Économique de Monaco: www.jcemonaco.mc



2015 Année de la Russie à Monaco Programme de printemps

2015 the year of Russia in Monaco: future events

« 2015, année de la Russie à Monaco » regroupe sous un même label un ensemble de manifestations organisées sur le territoire monégasque mettant en valeur le patrimoine commun, les rapports historiques et culturels réunissant les deux Etats. Cette année mettra également en exergue les relations entre Monaco et la Russie dans les domaines les plus variés : la science, l'éducation, le sport, la gastronomie ou la mode...

Dans le programme page suivante (consultable sur le site monacorussie2015.com), vous trouverez la liste des diverses manifestations qui sont prévues dans les prochains mois. Prestige, diversité, originalité...cette année 2015 est le reflet de tout ce qui a pu rapprocher, au fil de l'Histoire, la Russie de Monaco ■

"2015 – the Year of Russia in Monaco" brings together under a single heading a range of events organised in Monaco to highlight the common heritage and the historical and cultural ties which link these two countries. This year will also shine a spotlight on the relationship between Monaco in Russia in such diverse areas as science, education, sport, gastronomy and fashion. In the programme below (which can be found at monacorussie2015.com), you will find a list of the various events planned for the coming months. Prestigious, diverse, original... 2015 is a reflection of everything which has brought Russia and Monaco together over the course of history ■



Год России в Монако

Jusqu'au 30/09/15

Exposition de maquettes de navires russes du Professeur Pallanca

"La Marine russe de Pierre le Grand à aujourd'hui", exposition de maquettes de navires russes de la collection du Professeur Claude Pallanca.

Musée naval :
+377 92 05 28 48

16/04/15

Soirée russe "Business Happy Hours"

Jeune Chambre Economique
+377 92 05 20 19

17/04/15

Soirée russe de la Kermesse de Soeur Marie

Soirée sur le thème de la Russie dans le cadre de la Kermesse de l'Oeuvre de Soeur Marie sous le chapiteau de Fontiveille.

23/04/15

Gala Pâques Russe organisé par l'Association Européenne de Saint Vladimir

Au profit de l'hôpital pour enfants Sainte Marie Madeleine de Saint Petersburg et de l'église Russe de Menton.

Yacht Club de Monaco
+377 93 10 63 00

23/04/15

"Hommage aux Grimaldi" Saisons russes : Culture et Histoire communes

Soirée Opéra par des artistes du théâtre Mariinsky à l'Hôtel de Paris, salle Empire.

Hôtel de Paris - Salle Empire
+377 98 06 30 00

24/04/15 - 26/04/15

"Lady Macbeth du district Mtsensk" de Chostakovitch à la Salle Garnier

Première à l'Opéra de Monte-Carlo 20h (gala) Dimanche 26 avril 2015 15h Mardi 28 avril 2015 - 20h

01/05/15

Exposition d'œuvres concernant la région d'Irkoutsk

Galerie Monaco Fine Arts
+33 6 80 86 96 81

02/05/15

Concert de l'Orchestre Symphonique d'état de Saint-Petersbourg "Klassica" - Eugene Oneguine

20h00 - Grimaldi Forum
+377 99 99 30 00

24/05/15

Chorale des Danses du Ministère russe de l'Intérieur

Soirée de Gala du Grand Prix de Formule 1

Sporting d'Eté
+377 98 06 36 36

28/05/15

Hommage aux Grimaldi Soirée Ballet "Saisons russes"

Avec des artistes du théâtre Mariinsky

Hôtel Hermitage Salle Belle Epoque
+ 377 98 06 40 00

31/05/15

Concert de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo avec de la musique de Tchaïkovski

18h00 Auditorium Rainier III
+377 98 06 28 28

03/06/15 et 07/06/15

Soirées avec la musique de Tchaïkovsky et de Rachmaninov

Musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo.

03/06/15 18h30

Auditorium Rainier III

07/06/15 18h00

Auditorium Rainier III

+377 98 06 28 28

09/06/15

"Sur les traces du mammoth de Sibérie"

Conférence de Yves Coppens

18h30

Théâtre des Variétés

+377 98 98 80 06

09/06/15 au 11/06/15

Festival du film russe

"Rétrospective des grands réalisateurs"

Grimaldi Forum

+377 99 99 20 00

11/06/15

"Les Grimaldi et la mer noire"

Conférence

Hôtel Hermitage - Salon Trianon

+377 98 06 40 00

12/06/15

Conférence sur "L'Art Russe"

Fine Art Gallery of Russian Masters

+377 93.25.23.36

12/06/15

Vasily Konovalenko "Stories in Stone"

Musée Océanographique

+377 93 15 36 00

Du 12/06 au 19/06

Saison de la Gastronomie Russe

Les menus spécialement conçus par 12 chefs Russes et Monégasques seront proposés pendant une semaine dans les restaurants de Monaco.

Société des Bains de Mer

+377 98 06 17 17

13/06/15

" Petrushka"

Spectacle pour enfants

16h30 - Théâtre des Muses

+377 97 98 10 93

Du 15/06 au 31/12/15

"Mystérieuse civilisation Okuniev, art de Sibérie au IIIe Millénaire avant notre ère"

Musée d'Anthropologie Préhistorique

+377 98 98 80 06

Du 15/06 au 25/09

"l'influence russe dans la création à Monaco de 1865 à 1930"

Exposition de photos

Atrium du Casino

+377 98 06 17 17

18/06/15

Dîner de Gala "Saisons russes : culture et histoire communes"

Gala "Hommage aux Grimaldi : saison russe"

Hôtel de Paris - Salle Empire

+377 98 06 30 00

21/06/15

"Iolanta" de Tchaïkovski avec Anna Netrebko

Coproduction Opéra de Monte-Carlo et Grimaldi Forum

20H00 - Grimaldi Forum

+377 98 06 28 28

Du 22/06 au 29/09/15

Exposition de la collection Khatsenkov

Organisée par MC Fine Arts

Salle d'exposition du Quai Antoine Ier

+377 98 98 83 03

26/06/15

Concert gala de l'Académie de Musique Rainier III

Avec l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo et le Jeune Orchestre International de Monte-Carlo. Extraits du Lac des Cygnes de Piotr Ilitch Tchaïkovsky

Salle Garnier

+377 98 06 28 28

29/06/15

Régates avec Ekaterina Skudina et des équipages russes

Yacht Club de Monaco

+377 93 10 63 00





Le Gouvernement Princier soutient le 1^{er} diplôme Universitaire sur la drépanocytose au Mali

Prince's Government supports first sickle cell disease university diploma in Mali

Dans le cadre de son partenariat avec le Centre de Recherche et de Lutte contre la Drépanocytose au Mali, première maladie génétique au monde, le Gouvernement Princier a financé la première édition du Diplôme Universitaire (D.U.) de drépanocytose qui a regroupé 18 médecins de 5 pays.

La cérémonie de remise des diplômes était présidée par le Secrétaire Général du Ministère de la Santé et de l'Hygiène publique du Mali, Monsieur Lamine DIARRA. Dans son allocution celui-ci a affirmé a exprimé toute la reconnaissance de son Gouvernement pour cette action et a tenu à remercier le Gouvernement de la Principauté de Monaco pour son soutien ■

In the context of its partnership with the Centre for Research to Combat Sickle Cell Disease (Centre de Recherche et de Lutte contre la Drépanocytose) in Mali, the Prince's Government has financed the first course leading to a university diploma in sickle cell disease, the world's most prevalent genetic disorder. The course was attended by 18 doctors from five countries.

Mr Lamine DIARRA, the Secretary-General of Mali's Ministry of Health and Public Hygiene, presided over the diploma award ceremony. In his speech, he expressed his Government's gratitude for the initiative and was keen to thank the Government of the Principality of Monaco for its support ■

“Pôle Santé” Une priorité Monégasque

Health: a priority for Monaco

Distribuée avec ce magazine, la brochure présentant le « Pôle Santé » est une première à Monaco. Offrir à chacun un système exemplaire de Santé Publique est une priorité du Gouvernement Princier. A ce titre, la Principauté de Monaco dispose d'un pôle santé que beaucoup lui envient, tant par la qualité de ses équipes que par le niveau de ses équipements dans de nombreuses spécialités. Des équipements qui sont aujourd'hui à la pointe de la technologie, et le seront bien évidemment demain avec la construction du nouvel Hôpital.

Monaco offre un niveau de sécurité sanitaire remarquable souvent reconnu, mais dont les Monégasques, les résidents, ceux qui y travaillent ou encore les visiteurs, ne sont pas toujours en mesure d'apprécier toutes les spécificités.

Le Département des Affaires Sociales et de la Santé a donc décidé de réaliser une brochure intitulée « Santé : une priorité monégasque », destinée à faire connaître l'offre de soins globale de notre Pays et de mettre en lumière l'excellence de son pôle santé.

Ce document, distribué gratuitement avec votre magazine, est disponible progressivement auprès de tous les professionnels de Santé et dans les établissements de soins de la Principauté. Il est également disponible au téléchargement à l'adresse ci-dessous ■

Included with this magazine, the “Healthcare” leaflet is a first for Monaco. Providing everyone with access to an exemplary public health system is a priority for the Prince’s Government. To this end, the Principality of Monaco has a healthcare system which is the envy of many, both for the quality of its teams and for the standard of equipment available across many specialities. This equipment is at the cutting edge of technology today, and will certainly remain so in the future with the construction of the new hospital.

Monaco offers a remarkable level of health security, a fact which is often acknowledged, but

Monegasques, residents, those who work here and visitors are not always able to appreciate all the details of what is available.

The Ministry of Health and Social Affairs therefore decided to develop a leaflet entitled “Health: a priority for Monaco”, which is designed to raise awareness of the comprehensive services available in the country and highlight the excellence of our healthcare system.

This leaflet, which is included free with your magazine, is available from all health professionals and in the Principality’s healthcare facilities. It can also be downloaded from the link below ■



Data + : Une base de données sur l'usage énergétique en Principauté

Améliorons notre efficacité énergétique

Data +: A database of energy resources and how they are used in the Principality

Dans le cadre du Plan Energie Climat de la Principauté, la Société Monégasque de l'Electricité et du Gaz (SMEG) et le Gouvernement Princier ont présenté conjointement la nouvelle base de données Data +. Data + est une base de données relative aux consommations énergétiques sur le territoire de la Principauté. Son but : optimiser la connaissance de ces consommations pour cibler au mieux les objectifs de la politique de

la demande énergétique et améliorer ainsi l'efficacité énergétique. Data + sera alimenté par des informations connues de la SMEG, notamment les consommations d'électricité et de gaz, et sera complété par des données collectées au moyen d'enquêtes. Data + constituera ainsi un référentiel utile, qui permettra le diagnostic, la hiérarchisation puis le pilotage d'actions de maîtrise de la demande en énergie (MDE) ■

As part of the Principality's Energy and Climate Plan, the Société Monégasque de l'Electricité et du Gaz (SMEG) and the Prince's Government jointly presented the new Data + database. Data + is a database of energy consumption within the Principality. The goal is to gain a full understanding of consumption in order to better target the objectives of energy demand policy and thus improve energy efficiency. Data + will be populated with information known to SMEG, such as details of electricity and gas consumption, and comple-

mented by data collected via web surveys. It will initially be aimed at professionals and businesses and later extended to individuals. Each year, SMEG will send the Monaco Government statistics illustrating consumption by consumer segment, usage and energy source. These will guarantee anonymity, respect for statistical confidentiality and protection of personal data. Data + will therefore be a useful reference tool, enabling the identification, prioritisation and organisation of demand side management (DSM) activities ■



Le "parrainage jeunes"

Mentoring young people

Dans le cadre de ses missions liées à l'insertion professionnelle des jeunes, le Département des Affaires Sociales et de la Santé, à travers le Service de l'Emploi, met en place le « parrainage jeunes », un projet visant à renforcer l'accompagnement des jeunes monégasques et enfants du pays, dans le cadre de leur recherche d'emploi.

Le « parrainage-jeunes » consistera en la mise en relation d'un jeune avec un professionnel, qui exerce dans le domaine d'activité dans lequel le demandeur souhaite travailler. Ce professionnel, qui devient son parrain, pourra ainsi fournir à son filleul des conseils précis, individualisés et l'accompagner dans ses démarches.

Piloté et encadré par le Service de l'Emploi, cette nouvelle forme d'accompagnement renforcé s'ajoutera au suivi personnalisé déjà effectué par la Cellule Emploi-Jeunes et la Cellule d'Aide à l'Insertion des Monégasques et Enfants du Pays, ainsi que par la cellule exécutive de la Commission d'Insertion des Diplômés ■

As part of its role in helping young people to enter the world of work, the Ministry of Health and Social Affairs, through the Employment Office, is introducing a youth mentoring programme, designed to increase support for young Monegasques and residents in their search for a job.

Youth mentoring will involve pairing up a young person with a professional working in the field in which the mentee would like to work. The professional, who will become the young person's mentor, will thus be able to offer their mentee specific, tailored advice and support them in their efforts.

This new form of intensive support, which is being led and managed by the Employment Office, will be offered in addition to the individual monitoring already provided by the Youth Employment Unit and the Vocational Integration Unit for Monegasque Nationals and Denizens of Monaco, as well as the Executive Unit of the Committee for Graduate Employment ■

Pavillon Monaco - Milano 2015 “L'excellence solidaire, nourrir le monde autrement”

Monaco Pavilion – Milan 2015: “Excellence and Solidarity, a New Look at Feeding the Planet”

Dès le 1^{er} mai et jusqu'au 31 octobre s'ouvre l'Exposition Universelle de Milan, sur le thème « nourrir la planète ». Une occasion d'aller visiter le « Pavillon Monaco »
From 1 May to 31 October, Milan will host the Universal Exhibition, the theme of which is “Feeding the Planet”. An opportunity to visit the Monaco Pavilion.

A l'heure où nous bouclons ce magazine, le « Pavillon Monaco » est en voie d'achèvement. Il aura pour thématique “L'excellence solidaire, nourrir le monde autrement”. Cette thématique s'est appuyée sur trois axes

- La Coopération, pour exprimer le souci d'un meilleur partage des richesses par des actions de coopération internationale.
- La Gouvernance, en démontrant la possibi-

lité d'une gouvernance responsable par le soutien à la recherche et l'innovation, fondé sur des critères de durabilité. En droite ligne de la thématique de l'Expo, le Pavillon accordera une place aux programmes soutenus par la Fondation Albert II et l'Institut Océanographique.

- La Pédagogie, par une politique d'éducation visant à sensibiliser les citoyens sur les bonnes pratiques liées à l'alimentation.

As we went to press, the Monaco Pavilion was nearing completion. Its theme will be “Excellence and Solidarity - A New Look at Feeding the Planet”. The theme rests on three strands:

- *Cooperation, to express the desire for improved sharing of wealth through international cooperation. For several decades, Monaco has therefore pursued an international development aid policy and made combatting*

poverty a key pillar of its foreign policy.

- *Governance, by demonstrating that responsible governance is possible through support for research and innovation founded on sustainability criteria. In line with the theme of Expo Milan, the Pavilion will include coverage of programmes supported by the Prince Albert II Foundation and the Institute of Oceanography. The design of the Pavilion will highlight the impact of our lifestyles on the food chain, including in unexpected areas such as deforestation, ocean acidification and the proliferation of jellyfish.*
- *Teaching, through an education policy which seeks to raise awareness of good practices with*

PAVILLON MONACO

A l'issue de l'Exposition Universelle, le Pavillon Monaco sera envoyé pour être remonté au Burkina-Faso. La Croix-Rouge du Burkina Faso pourra utiliser ces infrastructures, mais aussi les mettre à disposition d'autres organisations dans le cadre de manifestations, événements et congrès ■

regard to food. From a very young age, children at Monaco's schools are introduced to the importance of environmental issues as well as the need for a healthy and responsible diet, including organic food and short supply chains. At the end of the Universal Exhibition, the Monaco Pavilion will

be sent to Burkina Faso and rebuilt. There, its primary role will be as a centre for first aid training. It will serve not only as a national centre, but also a resource for the entire West African sub-region. The Burkina Faso Red Cross will be able to use the infrastructure and make it available to other organisations for events and conferences ■

www.mie.mc



Les codes et lois monégasques en ligne Légimonaco : nouvelle version

Legimonaco: New version online: Monegasque codes and legislation

La Direction des Affaires Juridiques, la Direction de l'Administration Électronique ainsi que la Direction Informatique mettent à votre disposition une nouvelle version de Légimonaco.

Les apports de cette nouvelle version portent sur l'amélioration de votre confort d'utilisation : navigation et du repérage, page d'accueil repensée et enrichie de liens utiles, amélioration des sommaires analytiques permettant d'accéder à un article par son numéro, amélioration de la recherche pour les textes non codifiés et amélioration de l'impression des textes consultés.

Légimonaco, qui vous permet d'accéder à tous les codes et lois monégasques en ligne, est accessible à l'adresse ci-dessous :



The Department of Legal Affairs, Department of e-Government and Department of Information Technology are introducing a new version of Legimonaco.

The idea behind this new version is to improve the user experience: it will be easier to navigate and find what you are looking for, there will be a redesigned home page with more useful links, improved abstracts making it possible to access articles by number, an improved search function for non-codified legislation and an improved function for printing out legislation consulted.

Legimonaco, which provides online access to all Monegasque codes and legislation, is accessible at:

<http://www.legimonaco.mc>



Reportages



Live



Replay

Monaco Channel : News "à la carte"

Monaco Channel: Get the news!

Le journal de Monaco Info, la chaîne de télévision de Monaco est accessible sur les box en Principauté et partout grâce au Live de Monaco Channel. Le sommaire est annoncé tous les jours dès 14 heures.

Saviez-vous que vous bénéficiez de sessions de rattrapage grâce à la chaîne Replay qui vous permet de retrouver une édition des jours précédents (depuis 2012)? Par ailleurs, les reportages sont disponibles sur une chaîne dédiée et réparties dans le bouquet en fonction des sujets évoqués.

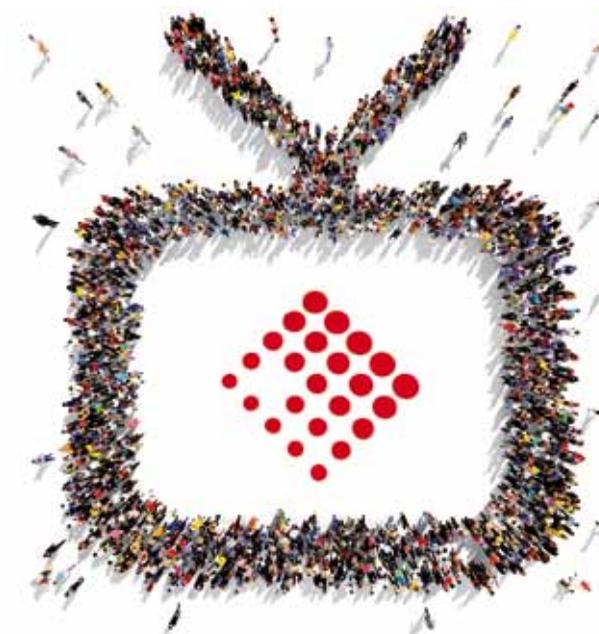
Monaco Info, plutôt trois fois qu'une sur Monaco Channel ! ■

The news programme on Monaco Info, Monaco's television channel, is available through TV boxes in the Principality and anywhere thanks to the Monaco Channel Live service.

A synopsis is broadcast every day from 2 p.m.

Did you know that you can also catch up through the Replay channel which enables you to find programmes broadcast on previous days (since 2012)? Reports are also available on a dedicated channel, divided into different sections based on the subjects covered.

Monaco Info: three ways instead of one on Monaco Channel!



Déclarez votre P.I.B. en ligne

How to submit your GDP declaration online

Vous êtes mandataire, expert-comptable, agent immobilier, ou un professionnel amené à traiter plusieurs déclarations chaque année?

Pensez à la démarche

en ligne pour déclarer votre PIB.

La déclaration en ligne de votre P.I.B. :

- facilite l'envoi de données
- vous permet d'utiliser un compte utilisateur unique
- vous permet d'automatiser l'export des données depuis votre logiciel habituel

Plus d'informations : www.imsee.mc ou téléphonez au 8000 2008 pour un accompagnement personnalisé au passage à la démarche en ligne ■

Are you an authorised representative, chartered accountant, estate agent or professional who processes several declarations every year? Consider using the online service to submit your GDP declaration.

Submitting your GDP declaration online:

- makes it easier to send data
- allows you to use a unique user account
- allows you to automate data export from your usual software

For more information, visit www.imsee.mc or phone 8000 2008 for individual support in transitioning to the online service ■

<http://spe.gouv.mc>

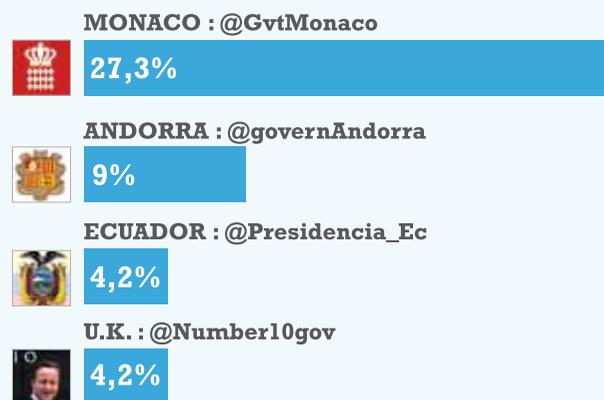


Twitter : Monaco en tête

Twitter: Monaco leads the way

Selon diverses sources statistiques fiables (twiplomacy), le compte twitter officiel du Gouvernement Princier est le plus suivi de tous les comptes institutionnels, en pourcentage de la population (compte non tenu du Palais Princier @palaismonaco). Et vous n'y êtes toujours pas abonné(e) ? ■

According to various reliable statistical sources, the Prince's Government's official Twitter account has more followers than any other government account, by share of population. Have you signed up yet? ■



En pourcentage de la population / Share of population



[@GvtMonaco](https://twitter.com/GvtMonaco) / [@GovMonaco](https://twitter.com/GovMonaco)

Courrier des lecteurs

Readers' letters

Un commentaire à propos d'un article de votre magazine ? Une réflexion à partager ? Envoyez-nous un courriel sur MC@gouv.mc et la rédaction vous répondra dans le prochain numéro de .MC
Do you have a comment on an article in our magazine? Thoughts to share? Send us an e-mail at MC@gouv.mc and the editorial staff will reply to you in the next issue of .MC

mc@gouv.mc

◆ Nous devons planifier un voyage à l'étranger avec nos enfants. Comment puis-je connaître les dates de vacances en 2016 ?

We need to plan a trip abroad with our children. How can I find out when the school holidays will be in 2016?

Isabelle - Monaco

.MC : Toutes les dates de vacances sont connues et publiées jusqu'en 2017 sur le site du Gouvernement. Bonnes vacances ! <http://service-public-particuliers.gouv.mc/Education/Enseignement/Enseignement-primaire-et-secondaire/Vacances-scolaires-2014-2017>

.MC : All holiday dates up to 2017 have been decided and published on the Government website. Happy holidays! <http://en.service-public-particuliers.gouv.mc/Public-Services-for-Individuals/Education/Education-and-teaching/Primary-and-secondary-education/School-Holidays-2014-2017>

◆ Les nouvelles lignes de bus de la CAM sont très pratiques. Je n'ai presque plus besoin de prendre ma voiture en ville.

The new CAM bus routes are very practical. I hardly ever need to take my car into town.

Paula - Monaco

.MC : Comme vous le découvrez dans ce numéro (dont un dossier est consacré à la mobilité), le Gouvernement Princier est très attentif aux besoins des usagers. Le réseau a connu de nombreuses améliorations et continuera de s'adapter à votre mode de vie.



La nouvelle ligne 3 à Fontvieille / The new line 3 at Fontvieille

.MC : As you will discover in this issue (which has a feature dedicated to transport issues), the Prince's Government is very responsive to users' needs. A number of improvements have been made to the network, which will continue to adapt to fit your lifestyle.

◆ Nous souhaitons accueillir un nouveau collaborateur britannique. Comment l'aider à s'intégrer mieux en Principauté ?

We want to bring in a new British member of staff. How can we help them to settle into the Principality better?

Luca - Monaco

.MC : Le Gouvernement Princier soutient une initiative du Club des Résidents Etrangers de Monaco – CREM – qui organise des réunions d'informations sur la vie en Principauté de Monaco en lien avec le Monaco Welcome & Business Office (MWBO, coordonnées ci-contre), en charge d'accueillir les futurs et nouveaux résidents, investisseurs et entrepreneurs en Principauté. Les prochaines réunions en anglais auront lieu le 6 avril et le 18 juin. Welcome !

.MC : The Prince's Government supports an initiative by the Club des Résidents Etrangers

de Monaco (CREM, Monaco Foreign Residents' Club), which organises information meetings on life in the Principality of Monaco, in partnership with the Monaco Welcome & Business Office (MWBO, details opposite). The MWBO is responsible for welcoming new and future residents, investors and entrepreneurs to the Principality. The next meetings in English will take place on 6 April and 18 June. Bienvenue!

Adresses utiles

Ministère d'État

Secrétariat Général du Ministère d'État
Place de la Visitation,
Tél.: 98 98 80 00
sgme@gouv.mc

Centre de Presse
10, quai antoine I^{er},
Tél.: 98 98 22 22
presse@gouv.mc

Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique
Stade Louis II, Entrée H,
1 avenue des Castelans
Tél.: 98 98 81 13
fonctionpublique@gouv.mc

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers
23 avenue albert II,
Tél.: 98 98 40 26
centre-info@gouv.mc

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques
9, rue du gabian,
Tél.: 98 98 98 88
imsee@gouv.mc

Journal de Monaco
Tél.: 98 98 41 05
journaldemonaco@gouv.mc

Recours et Médiation
Tél.: 98 98 20 74
malbertini@gouv.mc

Conseil Stratégique pour l'attractivité
Ministère d'Etat
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 87 51

Département de l'intérieur

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique
9 rue Suffren-Reymond
8 rue Louis Notari (Résidents)
www.police.gouv.mc
Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles
4, bd des Moulins
Tél.: 98 98 83 03
infodac@gouv.mc

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports
Av. de l'Annonciade
Tél.: 98 98 80 05
www.education.gouv.mc
denjs@gouv.mc

Centre d'Information de l'Éducation Nationale
18, avenue des Castelans
Tél.: 98 98 87 63
ciem@gouv.mc

Département des Finances et de l'Economie

Place de la Visitation
MC 98000 Monaco
Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor
12, Quai Antoine I^{er}
Tél.: 98 98 87 73
dbt@gouv.mc

Trésorerie Générale des finances
Cour de la Trésorerie
Palais de Monaco
Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux
57 rue Grimaldi
Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines
24, rue du Gabian
Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat
10bis, Quai Antoine I^{er}
Tél.: 98 98 80 08
dir.habitat@gouv.mc

Direction de l'Expansion Economique
9, Rue du Gabian
Tél.: 98 98 98 00
expansion@gouv.mc

Direction du Tourisme et des Congrès
2a, bd des Moulins
Tél.: 92 16 61 16
www.visitmonaco.com
infodtc@gouv.mc

Office des Emissions de Timbres-poste
Les Terrasses de Fontvieille,
23, av. Albert II
Tél.: 98 98 41 41
www.oetp-monaco.com
oetp@gouv.mc

Musée des Timbres et des Monnaies
Les Terrasses de Fontvieille
Tél.: 98 98 41 50
mtm.gouv.mc

Monaco Welcome & Business Office
9, Rue du Gabian
Tél.: 98 98 98 98

Département des Affaires Sociales et de la Santé

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 19
afss@gouv.mc

Direction du Travail
2, rue Princesse Antoinette,
Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail
24 av. de Fontvieille,
Tél.: 97 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale
46 / 48 Bd d'Italie,
Tél.: 98 98 84 20
dass@gouv.mc

Médiation Familiale
6, bd de Belgique
Résidence le Saint-Sébastien
Entrée B
Tél.: 98 98 21 12
clorenzini@gouv.mc

Service des Prestations Médicales de l'état
Stade Louis II, Entrée C
19, rue des Castelans
Tél.: 98 98 81 39

Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 85 67

Service des Travaux Publics
Centre Administratif,
8 rue Louis-Notari,
Tél.: 98 98 88 17
travauxpublics@gouv.mc

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité
23 Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 22 99
prospective@gouv.mc
urbanisme@gouv.mc

Direction de l'Environnement
3, Avenue de Fontvieille,
Tél.: 98 98 80 00
environnement@gouv.mc

Service des Bâtiments Domaniaux
Centre Administratif,
8, rue Louis-Notari
Tél.: 98 98 88 13
sbd@gouv.mc

Direction de l'Aménagement Urbain
22 quai Jean-Charles Rey,
Tél.: 98 98 22 77
amenagement@gouv.mc

Service des Titres de Circulation
23, Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 80 14
circulation@gouv.mc

Service des Parkings Publics
24, rue du Gabian,
Tél.: 98 98 88 24
www.monaco-parkings.mc
spp@gouv.mc

Direction des Affaires Maritimes
Quai Jean-Charles Rey
Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques
23 avenue Albert II,
Tél.: 98 98 88 00
www.nic.mc

Service de l'Aviation Civile
Héliport de Monaco
Tél.: 98 98 87 11

Département des Relations Extérieures et de la Coopération

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 89 04
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Affaires Internationales
Ministère d'Etat,
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 56
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires
13, rue Emile de Loth,
Tél.: 98 98 19 63
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction de la Coopération Internationale
Athos Palace,
2 Rue de la Lujerneta,
Tél.: 98 98 44 88
www.cooperation-monaco.gouv.mc
coopint@troisseptsept.mc

LIVE | REPORTAGES | REPLAY

News “à la carte”

Le journal de Monaco Info, la chaîne de télévision de Monaco est accessible sur les box en Principauté et partout grâce au Live de Monaco Channel. La chaîne Replay vous permet de retrouver une édition des jours précédents. Les reportages, eux, sont disponibles sur une chaîne dédiée.

Monaco Info : les news “à la carte” sur Monaco Channel !

The news programme on Monaco Info, Monaco's television channel, is available through TV boxes in the Principality and anywhere thanks to the Monaco Channel Live service. The Replay channel enables you to find programmes broadcast on previous days. Reports are also available on a dedicated channel.

Monaco Info: three ways instead of one on Monaco Channel!



Bouquet gratuit disponible 24/24, sur les ordinateurs, les tablettes et les smartphones.

Online multichannel package available everywhere, 24/24 on computers, tablets and smartphones.

MONACO CHANNEL
www.monacochannel.mc